

The University of Jordan

Faculty: Foreign Languages
Semester: Spring

Department: English Language and Literature
Academic Year: ٢٠١٥- ٢٠١٦
Course Name: Translation ١
(Course Number): ٢٢٠١٣٦١

Credit hours	٣	Level		Prerequisite	
Coordinator/ Lecturer	Sukaina Ali/ Rasha Al- Ahmad	Office number		Office phone	٢٤٨٠٦
Course website		E-mail	r.alahmad @ju.edu.jo	Place	Faculty of Foreign Languages

Office hours					
Day/Time	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday
		١١-١٢.٣٠		١١- ١٢.٣٠	

Course Description:

This course aims at introducing students to basic principles and techniques of translation. It is a practice- oriented course where students will train to translate from English into Arabic a variety of text types and forms in various fields of knowledge : journalese, literature, legal discourse and others.

Learning Objectives:

Discussions will focus on solving the problems of non-equivalence between the two languages in the actual process of translating in addition to elaborate analysis at different levels : semantic, syntactic and pragmatic.

Students, moreover , will practice translating idioms , collocations and fixed expressions taking into consideration cultural dissimilarities between the two languages .

The approach adopted in this course will be translating through reading comprehension and textual criticism. Translation tasks will be assigned for students to be do individually and in groups.

Intended Learning Outcomes (ILOs):

Successful completion of the course should lead to the following outcomes:

A. Knowledge and Understanding: Student is expected to

A₁. Recognize the basic and most recent theories in translation .

Define certain key concepts in translation such as : equivalence ,text type, register, collocation , pragmatics ..etc.

A₂. Define the process of translating and its basic techniques and strategies.

A₃. Identify text types and forms in both English and Arabic specifying major differences between them.

A₄. Describe the most apparent complexities between the two languages (as a code system) .

B. Intellectual Analytical and Cognitive Skills: Student is expected to

B₁. Analyze the source text (micro & macro) and identify difficulties.

B₂. Build a strategy to solve lexical , structural and cultural problems and find the closest possible match of the source text message.

B₃. Use the dictionary to choose the right senses of meaning according to the context.

C. Subject- Specific Skills: Students is expected to

C₁- Use the appropriate variety of language in accordance with different text types .

C₂- Discuss the difficulties and mistakes with colleagues to achieve better understanding and match of the original text.

D. Transferable Key Skills: Students is expected to

D₁- Use the appropriate variety of language in accordance with different text types

Teaching/Learning Methods

Teaching Method	ILO/s
Lectures and Discussions:	١
Homework and Assignments:	٢
Projects:	٣
Presentation	٤

Course Contents

Content	Reference	Week	ILO/s
Introduction	handouts	١	١,٢
Theoretical Background : Concepts & Strategies	handouts	١, ٢	١, ٢
Word – level Equivalence \ Practice	handouts	٣	١,٢,٤
Grammatical Equivalence \ Practice	handouts	٣	١,٢,٤
Practical Trans. : small paragraphs - various fields	handouts	٣,٤	١,٢,٤
Journalistic discourse : News Reports (local)	handouts	٤,٥,٦,٧	١,٢,٤
News reports and other text forms- Mid- term	handouts	٤,٥,٦,٧	١,٢,٤
Authentic And Argumentative Texts	handouts	٨	١,٢,٤
Economic Plans, Statistics, Studies----	handouts	٩	١,٢,٤
Above Word Level Equivalence	handouts	١٠	١,٢,٤
Idioms and Fixed Expressions	handouts	١١	١,٢,٤
Legal : introduction and terminology	handouts	١٢	١,٢,٤
Legal texts : charters , contracts-----	handouts	١٣	١,٢,٤
Literary discourse :Introduction and practice	handouts	١٤	١,٢,٤
Two poems and a short story	handouts	١٥	١,٢,٤
Review		١٦	

Learning Methodology

Lectures : ٣ hours per week

Assignments : done by students individually and in groups

Present reports and a translation project.

Projects and Assignments

Translating topics is done individually in class.

Evaluation

Evaluation	Point %	Date
Midterm Exam	٣٠	٣٠/٣/٢٠١٥
Presentation/ Assignment	١٠	Throughout the semester
participation	١٠	Throughout the semester
Homework		
Final Exam	٥٠	

Main Reference/s:

There is no textbook in this course, but handouts will be distributed to the students, including news items, commentaries, editorial, , articles...etc.

References:

١. Baker, Mona, *In Other words: a course book on translation*. London: Routledge, ١٩٩٩
٢. Hatim, Mason, *Discourse And The Translator*, London, ١٩٩٠
٣. Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, UK, ١٩٨٩
٤. Farghal And Shunnaq, *Translation With Reference To English And Arabic: A Practical Guide*, Dar Al-Hilal, ١٩٩٩

Intended Grading Scale

0-39	F
40-49	D ⁻
50-59	D
60-69	D ⁺
70-79	C ⁻
80-89	C
90-94	C ⁺
95-96	B ⁻
97-98	B
99-100	B ⁺
100-109	A ⁻
110-119	A

Notes:

- Concerns or complaints should be expressed in the first instance to the module lecturer; if no resolution is forthcoming, then the issue should be brought to the attention of the module coordinator (for multiple sections) who will take the concerns to the module representative meeting. Thereafter, problems are dealt with by the Department Chair and if still unresolved the Dean and then ultimately the Vice President. For final complaints, there will be a committee to review grading the final exam.
- For more details on University regulations please visit:
<http://www.ju.edu.jo/rules/index.htm>